

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jesteśmy niewolnikami,* lecz w naszej niewoli nie opuścił nas nasz Bóg, lecz rozciągnął nad nami łaskę przed obliczem królów perskich, by dać nam przetrwanie, by wznieść dom naszego Boga i naprawić jego zniszczenia, by dać nam mur w Judei i Jerozolimie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, jesteśmy niewolnikami. Lecz nie opuściłeś nas, Boże, w naszej niewoli. Rozciągnąłeś nad nami łaskę wobec królów perskich, by nam dać ożywienie, by pozwolić nam wznieść dom naszego Boga, naprawić jego zniszczenia, by dać nam mur, tu w Judei i w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chociaż bowiem <i>byliśmy</i> niewolnikami, nasz Bóg nie opuścił nas w naszej niewoli, lecz okazał nam łaskę wobec królów Persji, aby dać nam wytchnienie, abyśmy wznieśli dom naszego Boga i naprawili jego spustoszenie, i aby dać nam mur ochrony w Judzie i Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo chociażmy byli niewolnikami, przecież w niewoli naszej nie opuścił nas Bóg nasz, ale skłonił ku nam miłosierdzie przed królmi Perskimi, dawszy nam wytchnienie, abyśmy wystawili dom Boga naszego, i naprawili spustoszenia jego; nawet dał nam ogrodzenie w Judztwie i w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bośmy niewolnicy, a w niewolej naszej nie opuścił nas Bóg nasz, ale nakłonił na nas miłosierdzie przed królem Perskim, aby nam dał żywot i wywyższył dom Boga naszego, i zbudował spustoszenia jego, i dał nam płot w Judzie i w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo przecież jesteśmy niewolnikami. Ale w niewoli naszej nie opuścił nas Bóg nasz, lecz dał nam znaleźć względy u królów perskich, pozwalając nam odżyć, byśmy mogli wznieść dom Boga naszego i odbudować jego ruiny dając nam ostoję w Judzie i Jerozolimie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo chociaż jesteśmy niewolnikami, lecz w naszej niewoli nie opuścił nas nasz Bóg, ale zapewnił nam przychyłność królów perskich, pozwalając nam odżyć, abyśmy mogli wznieść świątynię naszego Boga i naprawić jej zniszczenia; dał nam mur ochronny w Judei i Jeruzalemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jesteśmy bowiem niewolnikami, ale nasz Bóg nie opuścił nas w tej niewoli! Skłonił królów perskich, aby byli nam życzliwi i dali nam odżyć, byśmy wznieśli dom naszemu Bogu i odbudowali jego ruiny, aby otoczyć nas murem w Judzie i w Jerozolimie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteśmy bowiem nadal w niewoli, tyle że w tej niewoli Bóg nas nie opuścił. Okazał nam miłosierdzie wobec królów perskich, tak że wznieśliśmy dom naszego Boga, zdołaliśmy dźwignąć miasto z ruin, uzyskaliśmy odrębność Judy i mur obronny w Jerozolimie.

¹⁾ <x>160 9:36-37/<x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jesteśmy bowiem niewolnikami, ale w niewoli naszej nie opuścił nas Bóg nasz. Nakłonił ku nam łaskę królów perskich i udzielił nam wytchnienia, byśmy mogli odbudować Świątynię Bożą i dźwignąć ją z gruzów, oraz dał nam ostoję w Judzie i Jeruzalem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ми є раби, і в нашому рабстві нас не покинув Господь Бог наш і повернув до нас милосердя перед царями Персів, щоб дати нам оживлення, щоб вони вивищили дім нашого Бога і підняли його спустошення і дали нам загороду в Юді і в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż byliśmy niewolnikami, lecz przecież w naszej niewoli nasz Bóg nas nie opuścił, lecz zapewnił nam przychyłność przed perskimi królami, po czym dał nam wytchnienie, byśmy wznieśli dom naszego Boga, podnosząc jego zniszczenie; dał nam mur w Judzie i Jeruzalaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My bowiem jesteśmy sługami; a w naszej niewoli nasz Bóg nas nie opuścił, lecz obdarza nas lojalną życzliwością wobec królów Persji, aby dać nam wytchnienie, żebyśmy wznieśli dom naszego Boga i przywrócili do pierwotnego stanu jego spustoszone miejsca, oraz aby dać nam kamienny mur w Judzie i w Jerozolimie.